

TRADIZIOA SOINEAN Laiak



TRADIZIOA SOINEAN, LAIAK.

AZALEKO IRUDIA:

ABA-00042 Petra Egileor, Zeanuriko Albakoa baserrikoa /
Petra Egileor, del caserio Albakoa de Zeanuri. A/F/ Eulalia Abaitua
Allende-Salazar (1853-1943); Bilduma Colección Euskal Museoa Bilbao.

KONTRA-AZALEKO IRUDIA:

Fermin Leizaola Calvo. 2021.

EGITASMOAREN KOORDINAZIOA:

Suberri Matelo Mitxelena, Maite Errarte Zurutuza.

EGITASMOAREN IDEIA ORIGINALA:

Suberri Matelo Mitxelena, Marta Fernandez Caballero,
Maite Errarte Zurutuza.

EDITOREA / EDITOR:

Aranzadi Zientzia Elkarte.

EDIZIOAREN TOKIA-URTEA /

LUGAR-AÑO DE EDICIÓN:

Donostia. 2024.

TRADIZIOA SOINEAN: 01

ISSN: 3045-5804

ISBN: 978-84-10192-02-7

D. L. / L.G.: 01000-2024



TESTUAK:

Maite Errarte Zurutuza, Suberri Matelo Mitxelena, Marta Fernandez Caballero, Sandra Najarro, Juncal Ferré, Begoña Conde, Idoia Sanz, Laura Ward.

MAKETAZIOA:

Tamtam s.l.

ESKERRAK:

Fermin Leizaola Calvo, Bidebierrri BHI, IDARTE-ko ikasleak, Bilboko Euskal Museoa, Aranzadi Zientzia Elkarteko Artxibo Orokorra, Igartubeiti Baserri Museoa, San Telmo Museoa.

LAGUNTZAILEAK:



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
HEGUNTZA SAILA
DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN



TRADIZIOA SOINEAN: elkarlaneko egitasmoa

Aranzadi Zientzia Elkarteko Etnografia Laborategian, gure ondare etnografiko higikorra bildu, sailkatu eta balioan jartzeko lanetan aritzen dira Etnografia Saileko kideak, objektu historikoak garbitu, katalogatu, dokumentatu eta gordeaz. Laborategi hau antzinako Bidebieta BHI institutuko eraikinean kokatuta dagoenez, Etnografia Sailak beti izan du harremana auzoko institutu publikoa den Bideberri BHIrekin. Bertan kokatzen da Bitxigintza Diseinuko Goi Mailako Zikloa. Tradizioa Soinean egitasmo hau bi entitateen arteko kolaborazio bat da.

Honela, 2022-2023 ikasturteko bitxigintza zikloko ikasleek Aranzadiko Etnografia Laborategiko objektu etnografiko bat inspirazio hartuta bitxi bana sortu dute. Helburua gure kultura materialeko objektu tradizional eta esanguratsuak inspirazio artistikorako erabiltzea da.

Lankidetzaz borobilduz, Vitoria-Gasteizen kokaturiko IDARTE Euskadiko Arte eta Goi-mailako Diseinu Eskola Publikoko ikasleek bitxiak argazkiak egin dituzte.

*Fermin Leizaolarekin, laiei buruz gehiago ikasten.
Aprendiendo más sobre las layas con Fermin Leizaola. 2021.*



TRADIZIOA SOINEAN: proyecto de colaboración

En el Laboratorio de Etnografía de la Sociedad de Ciencias Aranzadi, los miembros del Departamento de Etnografía trabajan en la recopilación, clasificación y puesta en valor de nuestro patrimonio etnográfico mueble, limpiando, catalogando, documentando y conservando objetos históricos. Dado que este laboratorio está ubicado en el edificio del antiguo IES Bidebieta, el Departamento de Etnografía siempre ha estado en contacto con el instituto público del barrio IES Bideberri. En él se imparte el Ciclo Superior de Artes Plásticas y Diseño en Joyería Artística.

Este proyecto es una colaboración entre ambas entidades. Así, las alumnas del ciclo de joyería del curso 2022-2023 han creado joyas inspiradas en un objeto etnográfico del Laboratorio de Etnografía de Aranzadi. El objetivo ha sido utilizar objetos tradicionales y significativos de nuestra cultura material para la inspiración artística.

Para redondear la colaboración, alumnos de la Escuela Pública de Arte y Diseño Superior de Euskadi, IDARTE, ubicada en Vitoria-Gasteiz, han realizado fotografías de las joyas.



EHUko Antropologia Graduko praktiketako ikasleak Aranzadiko Etnografia Laborategian. Alumnas en prácticas del Grado de Antropología de la UPV en el Laboratorio de Etnografía de Aranzadi.

Bitxigintza artistikoko Arte Plastiko eta Diseinuko Goi-mailako Zikloa

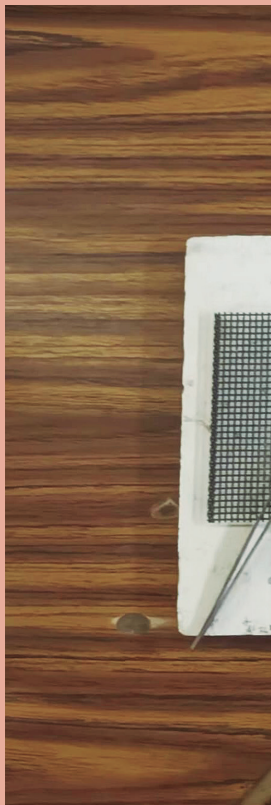
Easo Politeknikoan 15 urte egin ondoren, Bitxigintza artistikoko Arte Plastiko eta Diseinuko Goi-mailako Zikloak ibilbide berri bat hasi zuen 2019an, Donostiako Bidebieta auzoko Bideberri Institutuan.

Goi-mailako ikasketa horiek bitxigintzako piezen diseinuan eta fabrikazioan espezialistak prestatzera bideratuta daude, eta ikasleek ezagutza artistiko, tekniko eta kultural zabala jasotzen dute bertan. Titulazio hori lortzen duten pertsonak artista independente gisa edota tailer edo enpresa baten baitan modu profesionalean jarduteko gaitasuna eskuratzen dute. Bitxigintza Artistikoko goi-mailako zikloak 1875 orduko iraupena du, 2 ikasturtetan banatuta, Amaierako Proiektua garatzeko beste hiru hileko batekin.

Ciclo Superior de Artes Plásticas y Diseño en Joyería Artística

Tras 15 años en el Politécnico Easo, el Ciclo Superior de Artes Plásticas y Diseño en Joyería Artística comenzó su nueva andadura el año 2019 en el Instituto Bideberri del barrio Bidebieta de Donostia.

Estas enseñanzas superiores están orientadas a la formación de especialistas en el diseño y fabricación de piezas de joyería, con un amplio conocimiento artístico, técnico y cultural. Las personas que obtienen esta titulación están capacitadas para ejercer profesionalmente su actividad como artistas independientes y/o integrados en un taller o empresa. El ciclo superior de Joyería Artística tiene una duración de 1875 horas repartidas en 2 cursos escolares, más un trimestre donde se desarrolla el Proyecto Final.





LAIAK

Laia burdinazko tresna bat da, lurra lantzeko eta iraultzeko balio duena. Urkila-forma du, behealdean burdinazko bi hortz paraleloekin eta goiko aldean egurrezko heldulekuarekin.

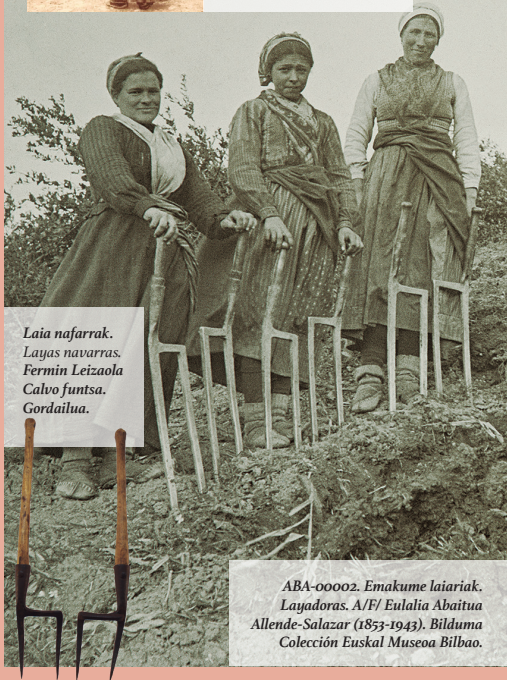
XX. mendeko 60ko hamarkadara arte, Euskal Herriko hainbat eremutan, harri gutxiko eta lur sakoneko lurretan, garia edo artoa erein aurretik lurra lehen aldiz mugitzeko erabili izan zen laborantzako lanabesetako bat da.

Bi laia mota nagusi daude: kirten luzea eta burdinazko urkila motza dutenak, Nafarroa eta Aragoi inguruan erabili izan dira; besteek, berriz, punta luze eta kirten laburra dute eta Bizkaian eta Gipuzkoa aldean izan dira erabiliagoak. Desberdintasun horren arrazoia iparraldeko eremuetan lurrak bigunagoak izaten direla da, eta, beraz, sakonago sartzeko punta luzeagoak beharko liratekeela.

Lan egiterako orduan bi laia erabiltzen dira ia beti, bat esku bakoitzean. Lurrean sartzen dira eskuakin lagunduz eta oina burdinaren alde horizontalaren gainean jarriz. Azkenik, gorpuztarekin palanka eginez, laiak altxatzen dira eta lurrari bira ematea lortzen da. Oro har, taldean egiten den lana da, ilaran jarrita eta atzeraka eginez.



Layadoras burundesas en Urdiain. 1924.01.01 Roldán Estudio Fotográfico. Postal. Aranzadi Zientzia Elkarteko Artxibo Orokorra.



Laia nafarrak. Layas navarras. Fermin Leizaola Calvo funtsa. Gordailua.

ABA-00002. Emakume laiariak. Layadoras. A/F/ Eulalia Abaitua Allende-Salazar (1853-1943). Bilduma Colección Euskal Museoa Bilbao.

La laia o laya es un instrumento de hierro, que sirve para labrar la tierra y revolverla. Tiene forma de horquilla, provista de dos púas o dientes de hierro paralelos en la parte inferior, y un mango de madera e su parte superior.

Es uno de los aperos de labranza característico de la cultura vasca utilizado hasta la década de los 60 del siglo XX en diferentes zonas de Euskal Herria, en terrenos de labor poco pedregosos y de tierra profunda, para efectuar la primera remoción de la tierra antes de la siembra del trigo o maíz.

Existen dos tipos principales de layas, unas con el mango más largo y las horquillas de hierro cortas, propias de la zona de Navarra y Aragón, y otras con las púas más largas y mango más corto, más utilizadas en Bizkaia y Gipuzkoa. Esta diferencia se debe a que en la zona del norte las tierras suelen ser más blandas, por lo que se requería utilizar púas largas que penetraran de forma más profunda.

A la hora de trabajar se usan casi siempre dos layas, una en cada mano. Se hincan en la tierra ayudándose de las manos y poniendo el pie sobre la parte horizontal del hierro. Finalmente, haciendo palanca con el cuerpo, se levantan las layas dando vuelta a la tierra. Generalmente es un trabajo que se realiza en grupo, disponiéndose en fila, y trabajando hacia atrás.



*Berastegiko Txikitoenea (Martíneena) etxeko laiak.
1688-BER (Berastegi). Dohaintza. 2023.
Aranzadi Zientzia Elkarteko Ondare Bilduma.*

*Babilonekoak Laiekin. Atallo. Los de Babilon con las layas.
Atallo. Jesus Elosegui Irazusta (1965-03-13). Aranzadi Zientzia
Elkarteko Artxibo Orokorra.*

SANDRA NAJARRO

Título: "BI GARA".

Materiales: Pulsera en plata 925.

Marca: @kanallajoyas

"Pulsera realizada en plata de ley, inspirada en las layas guipuzcoanas. BI GARA es una pulsera formada por dos layas entrelazadas, unidas entre sí para formar una pieza única. Esta pieza aúna la tradición del arado en la agricultura con la artesanía de la joyería. Provieniendo de familia agricultora, me sorprendió el modo de trabajar con las layas, de dos en dos, y no como con los arados habituales; la azada, por ejemplo, se utiliza una sola para trabajar la tierra. Así que se partió de la base de diseñar una pieza, formada por dos layas, explorando formas geométricas y modernas. Esta pieza muestra el arraigo con la tierra y la cultura tradicional, materializándose en una pieza de joyería minimalista y atemporal".



JUNCAL FERRÉ

Título: "Hombre con laya".

Materiales: Broche de plata 925, esmalte a fuego, cobre, acero inoxidable.

Marca: @ Nudos en las Manos

"Este broche está inspirado en algunas representaciones del Arte Rupestre Levantino, donde encontramos pinturas de pueblos agricultores que portan herramientas como bastones de cavar y layas, y datan de la Edad de Bronce. En particular, Hombre con laya, está ubicada en la Cueva del Garroso (Teruel). Esta joya representa la tradición común que compartimos todas las culturas con la tierra, aquello que nos alimenta el corazón y el estómago del ser humano. *El amor, como la tierra: para quien lo trabaja*".



BEGOÑA CONDE

Título: "Labrador".

Materiales: Plata 925.

Marca: @alos40 joyas

Labrador,

ya eres más de la tierra que del pueblo.

Cuando pasas, tu espalda huele a campo.

Ya barruntas la lluvia y te esponjas,

ya eres casi de barro.

De tanto arar, ya tienes dos raíces

debajo de tus pies heridos y anchos.

Madrugas, labrador, y dejas tierra

de huella sobre el sitio de tu cama,

a tu mujer le duele la cintura

por la tierra que dejas derramada.

Labrador, tienes tierra en los oídos,

entre las uñas tierra, en las entrañas;

labrador, tienes chepa bajo el hombro,

y es tierra acumulada,

te vas hacia la tierra siendo tierra

los terrones te tiran de la barba.

Ya no quiere que siembre más semillas,

que quiere que te siembres y te vayas,

que el hijo te releve en la tarea;

ya estás mimetizado con la parva,

estás hecho ya polvo con el polvo

de la trilla y la tralla.

Te has ganado la tierra con la tierra,

no quiere verte viejo en la labranza,

te abre los brazos, bella por el surco,

échate en ella, labrador, descansa.



IDOIA SANZ

Título: Sin título.

Materiales: Pulsera en plata 925 patinada en negro.

Marca: @kirin_jewel

“No solo debemos arar la tierra para cultivar, sino que aramos nuestras vidas a base de experiencias”



LAURA WARD

Título: Sin título.

Materiales: Anillo doble en plata 925.

Marca: @leilak.jewellery

“Estos anillos orgánicos representan una herramienta vasca icónica arraigada en una rica historia agrícola. Se inspiran en parte en cómo la etimología de la palabra laya se relaciona con brote o ramilla, y en parte en la nostalgia que se siente en torno a estas herramientas. Transmiten la idea de una auténtica cultura vasca que trabaja la tierra y habla la lengua, y de cómo la cultura moderna actual está arraigada en ella”.





aranzadi
zientzia elkartea

BIDEBERRI BHI



JARRAITU ZURE BIDEA

I·D arte

Arte eta Goimailako Diseinu Eskola
Escuela de Arte y Superior de Diseño